

# Tib 1 — Bodhicaryāvatāra · 3<sup>e</sup> chapitre · Leçon 06

## 1. Texte tibétain

བྱང་ཚུབ་སེམས་སྐྱེས་གྱུར་ན་སྐད་ཅིག་གིས། །  
འཁོར་བའི་བཙོན་རྒྱུ་བསྐྱམས་པའི་ཉམ་ཐག་རྣམས། །  
བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྲས་ཞེས་བརྗོད་བྱ་ཞིང་། །  
འཇིག་རྟེན་ལྷ་མིར་བཅས་པས་བྱུག་བྱར་འགྱུར། ། ༥

གསེར་འགྱུར་ཅི་ཡི་རྣམ་པ་མཚོག་ལྟ་བུ། །  
མི་གཙང་ལུས་འདི་སྐྱངས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ། །  
རིན་ཆེན་རིན་ཐང་མེད་པར་བསྐྱུར་བས་ན། །  
བྱང་ཚུབ་སེམས་ཞེས་བྱ་བ་རབ་བརྟན་བྱུངས། ། ༡༠

## 2. Traduction littéraire

À l'instant même où l'esprit d'Éveil naît en eux,  
les plus misérables des prisonniers du saṃsāra  
méritent le nom de « fils des Sugatas »,  
et deviennent [dignes d'être] vénérés par le monde des dieux et des hommes. [9]

Car semblable à l'élixir qui transforme [le métal] en or,  
il possède la qualité suprême de transformer ce corps impur  
en corps du Vainqueur — joyau d'une valeur inestimable :  
tenez-le ferme, cet « esprit d'Éveil » ! [10]

---

*Traduction alternative (traduction de référence) :*

À l'instant même où l'esprit d'Éveil naît en eux,  
Les plus misérables des prisonniers du saṃsāra  
Méritent le nom de « bodhisattvas »,  
Ainsi que l'hommage des hommes et des dieux. [9]

Tenez-le ferme, cet « esprit d'Éveil »,  
Car, à l'image de l'élixir d'or,  
Il possède la qualité suprême de transformer ce corps impur  
En corps de vainqueur, lequel est un joyau inestimable. [10]

---

1. Traduction française des éditions Padmakara <https://www.padmakara.com/catalogue-editions-padmakara/33-bodhicaryavatara-la-marche-vers-l-veil-9782916915357.html>

### 3. Analyse du texte – marquage des particules

#### Strophe 9

[བྱང་ཚུབ་སེམས་] [སྐྱེས་གྱུར་+ན་] [སྐད་ཅིག་+གིས་] | |  
 [འཁོར་བ་+འི་] [བཅོལ་རྩ་+ར་] [བསྐྱམས་+པ་+འི་] [ཉམ་ཐག་རྣམས་] | |  
 [བདེ་གཤེགས་རྣམས་+གྱི་] [སྣ་སྣ་] [ཞེས་བརྗོད་བྱ་+ཞིང་] | |  
 [འཇིག་རྟེན་] [ལྷ་མི་+ར་བཅས་+པས་] [བྱུག་བྱར་འགྱུར་] | |

#### Strophe 10

[གསེར་འགྱུར་ཅི་+ཡི་] [རྣམ་པ་མཚོག་] [ལྟ་བུ་] | |  
 [མི་གཅོད་ལུས་+འདི་] [སྤངས་+ནས་] [རྒྱལ་བ་+འི་] [སྐྱེ་] | |  
 [རིན་ཆེན་] [རིན་ཐང་མེད་+པར་] [བསྐྱུར་+བས་+ན་] | |  
 [བྱང་ཚུབ་སེམས་] [ཞེས་བྱ་+བ་] [རབ་བཏུན་] [སྤངས་] | |

### 4. Vocabulaire

བྱང་ཚུབ་སེམས་	bodhicitta, esprit d'Éveil
སྐྱེས་	né, apparu, surgi (passé de སྐྱེ་)
གྱུར་	devenu (passé de འགྱུར་)
ན་	si, lorsque (particule conditionnelle / temporelle)
སྐད་ཅིག་	instant, moment
གིས་	par (ergatif-instrumental)
འཁོར་བ་	saṃsāra, cycle des existences
འི་	de (génitif, variante après finale vocalique)
བཅོལ་རྩ་	prison
ར་	dans, à (oblique, usage locatif)

བསྐྱམས་པ་	enchaîné, lié (passé de འདྲམས་)
ཉམ་ཐག་	misérable, pitoyable
རྣམས་	marque du pluriel collectif
བདེ་གཤེགས་	Sugata, Bien-Allé (épithète du Bouddha)
ཉི་	de (génitif, variante après finale -ད)
སྲས་	fil, enfant (au sens spirituel : bodhisattva)
ཞེས་	particule citationnelle (ainsi appelé, dit)
བརྗོད་བྱ་	à nommer, à appeler, à dire
ཞིང་	et, tout en (connecteur adjonctif / simultanéité)
འཇིག་རྟེན་	monde
ལྷ་མི་	dieux et humains
བཅས་	avec, pourvu de, y compris
པས་	par (instrumental)
ཕྱག་	prosternation, hommage (terme honorifique)
འགྱུར་	devient (présent / futur de འགྱུར་)
གསེར་འགྱུར་རྩི་	élixir alchimique qui transforme en or
ཡི་	de (génitif, variante après finale vocalique)
རྣམ་པ་	aspect, qualité, forme
མཚོགས་	suprême, excellent
ལྟ་བུ་	comme, semblable à, à l'image de

མི་གཙང་	impur
ལུས་	corps
འདི་	ce, ceci
མངས་	pris, saisi (passé de ལེན་)
ནས་	ayant (connecteur d'antériorité / ablatif)
རྒྱལ་བ་	Vainqueur (épithète du Bouddha)
སྐྱུ་	corps (terme honorifique)
རིན་ཆེན་	joyau précieux
རིན་ཐང་མེད་པར་	sans prix, d'une valeur inestimable
བསྐྱུར་	transforme (causatif-résultatif de འགྱུར་)
གས་	par (ergatif sur verbe nominalisé)
ཞེས་བྱ་བ་	appelé, nommé (formule citationnelle)
རབ་བརྟན་	fermement, solidement
བྱུངས་	tenez ! gardez ! (impératif de གཞུང་)

## 5. Analyse grammaticale détaillée

### Strophe 9 – Phrase unique (lignes 1–4)

བྱུང་རྒྱུ་མེད་པའི་སྐྱུ་རྒྱུ་ན་སྐྱེད་ཅིག་གིས། / འཁོར་བའི་བཙོན་རྒྱུ་བསྐྱུར་བའི་ཉམ་ཐག་རྣམས། / བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ་  
ཞེས་བརྗོད་བྱ་ཞིང་། / འཇིག་རྟེན་ལྷ་མིང་བཅས་པས་བྱུག་བྱུར་འགྱུར།

*Note pour le débutant : la strophe 9 est une longue phrase unique. Elle comporte trois éléments distincts : (1) une proposition temporelle-conditionnelle (ligne 1), (2) un sujet nominal très dense (ligne 2), et (3) deux prédicats coordonnés par ཞིང་ (lignes 3–4). Avant de vous perdre dans les détails, repérez ces trois blocs, et tout deviendra clair.*

Le cœur du message est simple : « Dès que la bodhicitta naît [en quelqu'un], même le plus misérable des êtres enchaînés dans le saṃsāra devient un fils des Sugatas et mérite d'être vénéré. »

- བྱང་ལྷན་སེམས་ : groupe nominal, sujet de la proposition conditionnelle — « la bodhicitta, l'esprit d'Éveil ». À l'absolutif (sans marque de cas), il désigne ce dont on parle : l'esprit d'Éveil (bodhicitta en sanskrit).

- སྐྱེས་གྱུར་ན་ : proposition conditionnelle-temporelle — « lorsque [l'esprit d'Éveil] naît / surgit ». Décomposition :

- སྐྱེས་ : passé du verbe སྐྱེ (naître, surgir, apparaître). Ici au sens d'un surgissement spontané dans l'esprit de quelqu'un.
- གྱུར་ : passé de འགྱུར (devenir). Renforce le sens de l'accompli ou du changement d'état.
- ན་ : particule conditionnelle-temporelle. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXV), ན་ introduit une hypothèse dont la réalisation entraîne automatiquement un résultat dans la proposition principale. Ici la nuance est temporelle : « au moment où / dès que... ».

- སྐད་ཅིག་གིས་ : complément circonstanciel de temps à l'instrumental — « en un instant, à l'instant même ». སྐད་ཅིག་ est le nom « instant » ; གིས་ est l'ergatif-instrumental. Selon *Le Clair Miroir* (ch. II), l'instrumental marque non seulement l'agent mais aussi le moyen et les circonstances. Ici il exprime la durée infime : « au prix d'un seul instant ».

- འཁོར་བའི་ : génitif — « du saṃsāra ». འཁོར་བ་ (cycle des existences) + འི་ (marque du génitif, variante après finale vocalique). Ce génitif qualifie le substantif suivant : la prison du saṃsāra.

- བཙོན་རྒྱུ་ : nom à l'oblique, valeur locative — « dans la prison ». བཙོན་རྒྱུ་ (prison) + རྒྱུ་ (oblique). Selon *Le Clair Miroir* (ch. III), l'oblique exprime notamment le lieu où se déroule l'action : « enchaîné dans la prison ».

- བསྐྱམས་བའི་ : verbe nominalisé au passé + génitif — « ceux/celles qui sont enchaîné(e)s ».

Décomposition :

- བསྐྱམས་ : passé de འདམས་ (enchaîner, lier).
- བ་ : particule nominalisatrice qui transforme le verbe en nom verbal (« le fait d'être enchaîné, ceux qui sont enchaînés »).
- འི་ : génitif placé après la nominalisation, qui transforme le groupe entier en déterminant attributif qualifiant ཉམ་ཐག་རྣམས་. C'est une construction très classique en tibétain littéraire : V (passé) + pa'i + nom = « le [nom] qui V ».

- ཉམ་ཐག་རྣམས་ : groupe nominal, sujet principal de la phrase — « les [êtres] misérables, les plus pitoyables ». ཉམ་ཐག་ = misérable, pitoyable ; རྣམས་ est la marque du pluriel collectif.

L'ensemble འཁོར་བའི་བཙོན་རྒྱུ་བསྐྱམས་བའི་ཉམ་ཐག་རྣམས་ signifie : « les plus misérables [d'entre ceux qui sont] enchaînés dans la prison du saṃsāra ».

- **བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་** : groupe nominal au génitif — « des Sugatas ». **བདེ་གཤེགས་** (Sugata, litt. « Bien-Allé », épithète du Bouddha) + **རྣམས་** (pluriel) + **ཀྱི་** (génitif). Ce génitif indique l'appartenance spirituelle : les fils *des* Sugatas.
- **སྲས་** : nom à l'absolutif, attribut du sujet — « fils, enfant ». Dans le contexte bouddhique, ce terme désigne le bodhisattva en tant que « fils du Bouddha », héritier spirituel de l'Éveil.
- **ཞེས་བཟོད་བྱ་** : construction citationnelle + devoir-être — « sont à appeler, méritent le nom de ». Décomposition :
  - **ཞེས་** : particule citationnelle (variante de **ཞེ་**). Selon *Le Clair Miroir* (ch. X), **ཞེས་** marque la clôture d'un discours rapporté ou d'une appellation : « ainsi appelé, dit ».
  - **བཟོད་བྱ་** : verbe nominalisé au sens de devoir ou nécessité. **བཟོད་** = dire, énoncer ; **བྱ་** = à faire (forme du devoir). La construction **ཞེས་ + verbe + བྱ་ / བྱར་** signifie donc « qu'il convient d'appeler ainsi, qu'on doit nommer ainsi ».
- **ཞིང་** : connecteur adjonctif — « et, de plus ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. X), **ཞིང་** coordonne deux propositions ou deux groupes verbaux en indiquant soit leur simultanéité, soit leur simple succession. Ici il relie les deux prédicats de la phrase.
- **འཛིག་རྒྱུན་** : nom à l'absolutif — « le monde ». Terme général pour l'univers habité, le monde des êtres sensibles.
- **སྣ་མིར་བཅས་པས་** : groupe instrumental composé — « par le monde des dieux et des humains ». Décomposition :
  - **སྣ་མི་** : composé nominal « dieux et humains » (**སྣ་** = dieux ; **མི་** = humains).
  - **ར་** : oblique sur **སྣ་མི་**, qui joint ce composé à **བཅས་** : « avec, pourvu de ».
  - **བཅས་** : postposition signifiant « accompagné de, pourvu de, y compris ». L'ensemble **འཛིག་རྒྱུན་སྣ་མིར་བཅས་** = « le monde incluant dieux et humains ».
  - **པས་** : ergatif-instrumental marquant l'agent ou l'auteur de l'action (vénération). L'ensemble marque ici l'auteur de la prostration.
- **བྱལ་བྱར་འགྱུར་** : construction résultative — « devient [digne d'] hommage ». Décomposition :
  - **བྱལ་** : prostration, hommage respectueux (terme honorifique).
  - **བྱར་** : oblique de **བྱ་བ་** (nominalisé de **བྱེད་** = faire), sens : « à faire, à accomplir ». La construction **བྱལ་བྱར་** = « à qui l'on doit rendre hommage, digne d'hommage ».
  - **འགྱུར་** : verbe indifférentiatif (intransitif) signifiant « devenir, se transformer ». Ici au présent-futur.

**Traduction de la phrase :** À l'instant même où la bodhicitta naît [en quelqu'un], les plus misérables [d'entre ceux qui sont] enchaînés dans la prison du saṃsāra méritent d'être appelés «

fil des Sugatas » et deviennent dignes d'hommage de la part du monde des dieux et des humains.

## Strophe 10 — Phrase unique (lignes 1-4)

གསེར་འགྲུར་རྩི་ཡི་རྣམ་པ་མཚོག་ལྟ་བུ། / མི་གཙང་ལུས་འདི་སྒྲངས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ། / རིན་ཆེན་རིན་ཐང་མེད་པར་བསྐྱུར་བས་ན།  
/ བྱང་ཚུབ་སེམས་ཞེས་བྱ་བ་རབ་བརྟན་བྱངས།

*Note pour le débutant : cette strophe a une structure inversée par rapport à nos habitudes françaises. En tibétain classique, la raison (cause) précède souvent la conclusion (injonction). Ici, les trois premières lignes constituent une longue proposition causale (« parce que... »), et la quatrième ligne seulement contient l'ordre principal (« tenez-le ferme ! »). Lisez d'abord la ligne 4, puis revenez aux lignes 1-3 pour comprendre la justification.*

• གསེར་འགྲུར་རྩི་ཡི་ : groupe nominal au génitif — « de l'élixir qui transforme en or ».

Décomposition :

- གསེར་འགྲུར་རྩི་ : nom composé. གསེར་ = or ; འགྲུར་ = qui transforme (forme verbale incorporée) ; རྩི་ = élixir, sève, essence. Littéralement : « l'élixir-transformateur-d'or », terme alchimique désignant une substance légendaire capable de transmuter les métaux ordinaires en or.
- ཡི་ : génitif (variante après finale vocalique), comme རི་. Marque l'appartenance ou la qualité : la qualité suprême de l'élixir.
- རྣམ་པ་མཚོག་ : groupe nominal — « la qualité suprême, l'aspect excellent ». རྣམ་པ་ = aspect, qualité, forme ; མཚོག་ = suprême, le meilleur. Ce groupe désigne la propriété remarquable de l'élixir.
- ལྟ་བུ་ : postposition comparative — « comme, semblable à, à l'image de ». Cette postposition établit une comparaison entre la bodhicitta et l'élixir d'or. C'est une structure classique de la poésie bouddhique.
- མི་གཙང་ : adjectif attributif — « impur ». Qualifie ལུས་འདི་ (ce corps). མི་ est ici un préfixe négatif (non, im-) ; གཙང་ = pur, propre.
- ལུས་འདི་ : groupe nominal à l'absolutif, objet de རྒྲངས་ — « ce corps ». ལུས་ = corps ; འདི་ = ce (démonstratif proximal). L'ensemble : « ce corps [impur que nous possédons] ».
- རྒྲངས་ནས་ : verbe au passé + connecteur d'antériorité — « ayant pris / saisi ». Décomposition :
  - རྒྲངས་ : passé de ལེན་ (prendre, saisir, adopter). Ici le sens est : l'élixir « prend » ce corps tel qu'il est (impur) et le transforme.
  - རྣམ་ : particule d'ablatif-connecteur exprimant l'antériorité : « ayant fait X, [il fait Y] ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. IV), རྣམ་ peut indiquer la source ou l'origine, mais dans sa fonction de connecteur, il marque une action préalable enchaînant sur la suivante.

- རྒྱལ་བའི་སྐུ་ : groupe nominal au génitif — « le corps du Vainqueur ». རྒྱལ་བ་ = Vainqueur (épithète du Bouddha, *Jina* en sanskrit) ; འི་ = génitif ; སྐུ་ = corps (terme honorifique, réservé aux personnages vénérés). Ce groupe désigne le corps d'Éveil du Bouddha — le résultat de la transformation.
- རིན་ཆེན་ : nom à l'absolutif — « joyau précieux ». Terme bouddhique fondamental désignant ce qui est d'une valeur spirituelle exceptionnelle. Ici en apposition à རྒྱལ་བའི་སྐུ་ : ce corps du Vainqueur est un joyau précieux.
- རིན་ཐང་མེད་པར་ : groupe nominal à l'oblique, valeur adverbiale — « sans prix, d'une valeur inestimable ». རིན་ཐང་ = prix, valeur ; མེད་ = n'existe pas (négation de l'existence) ; པར་ = oblique (variante après finale -ད). L'ensemble : « [en joyau dont] le prix n'existe pas = inestimable ».
- བསྐྱུར་བས་ན་ : construction causale — « parce qu'il transforme ». C'est un point grammatical important, analysé ci-dessous :
  - བསྐྱུར་ : causatif-résultatif de འགྱུར་ (devenir). Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXIX), les paires verbales causatif/résultatif sont fréquentes en tibétain : འགྱུར་ = « devenir » (résultatif, intransitif) / བསྐྱུར་ = « transformer » (causatif, transitif). Ici : il transforme ce corps en joyau.
  - བས་ : ergatif-instrumental sur le verbe nominalisé (བསྐྱུར་+བ་+ས་). Cette forme marque l'agent d'un processus.
  - ན་ : particule causale dans ce contexte. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXV), ན་ peut avoir valeur causale lorsqu'elle suit un énoncé descriptif menant à une conclusion : « puisque / étant donné que... ».

L'ensemble བསྐྱུར་བས་ན་ : « parce qu'[elle] transforme [ce corps] [ainsi], c'est pourquoi... ».

- བྱང་ཆུབ་སེམས་ : groupe nominal, thème (objet de l'impératif) — « la bodhicitta, l'esprit d'Éveil ». Reprise du thème principal de la strophe.
- ཞེས་བྱ་བ་ : formule citationnelle — « appelé, [ce] qu'on nomme ». ཞེས་ = particule citationnelle ; བྱ་བ་ = nominalisé de བྱེད་ = « ce qui est à faire / à dire ». L'ensemble est une formule fixe très fréquente en tibétain littéraire pour introduire un nom propre ou un terme technique : « ce qu'on appelle "bodhicitta" ».
- རབ་བརྟན་ : adverbe — « fermement, solidement, bien ». རབ་ est un préfixe intensifiant (« très, pleinement ») ; བརྟན་ = stable, ferme. Ensemble : « très fermement ».
- ལྷུངས་ : verbe à l'impératif — « tenez ! gardez ! saisissez ! ». Impératif de ལྷུང་ (saisir, tenir, maintenir). C'est la seule forme impérative de cette strophe, et elle constitue l'injonction centrale de toute la phrase.

**Traduction de la phrase :** Semblable à la qualité suprême de l'élixir qui transforme [les métaux] en or — qui, ayant pris ce corps impur, le transforme en corps du Vainqueur, [en] joyau d'une valeur inestimable —, ce qu'on appelle « esprit d'Éveil », tenez-le fermement !

## 6. Traduction littérale complète

À l'instant même où la bodhicitta naît, les plus misérables [d'entre ceux qui sont] enchaînés dans la prison du saṃsāra méritent d'être appelés « fils des Sugatas » et deviennent dignes d'hommage de la part du monde des dieux et des hommes. [9]

Car semblable à la qualité suprême de l'élixir qui transforme en or — ayant pris ce corps impur, il le transforme en corps du Vainqueur, joyau d'une valeur inestimable —, ce qu'on appelle « esprit d'Éveil » : tenez-le fermement ! [10]

### Note pédagogique — Trois constructions clés à retenir

#### 1. La proposition conditionnelle-temporelle : V + གྲུང་ + རྗེས་

La particule རྗེས་ introduit une condition ou une hypothèse dont la réalisation entraîne le résultat exprimé dans la proposition principale.

**Schéma** : [Sujet] + [Verbe passé] + གྲུང་ + རྗེས་ → [résultat dans la principale]

- གྲུང་ལྷུ་བ་སེམས་སྐྱེས་གྲུང་རྗེས་ → « dès que la bodhicitta naît... »

Ici la combinaison སྐྱེས་གྲུང་ (litt. « né-devenu ») + རྗེས་ exprime le surgissement soudain et irréversible de l'esprit d'Éveil. Le résultat (être appelé fils des Sugatas) est immédiat et certain.

#### 2. La paire causatif / résultatif : འགྱུར་ / བསྐྱུར་

Le tibétain distingue souvent deux formes verbales pour un même champ sémantique :

Forme	Type	Sens
འགྱུར་	résultatif (intransitif)	devenir, se transformer
བསྐྱུར་	causatif (transitif)	transformer [quelque chose]

Dans la strophe 10 : བསྐྱུར་བས་ན་ = « parce qu'elle transforme [ce corps] » → c'est la bodhicitta qui est l'agent actif de cette transformation.

#### 3. La formule citationnelle : ཞེས་བྱ་བ་

Cette formule fixe (litt. « ce qu'on dit/nomme ainsi ») sert à introduire un terme clé en le distanciant légèrement, comme les guillemets en français :

**Schéma** : [terme] + ཞེས་བྱ་བ་ = « ce qu'on appelle "[terme]" »

- བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་ཞེས་བྱ་བ་ = « ce qu'on appelle "esprit d'Éveil" »

Cette construction est extrêmement fréquente dans les textes philosophiques tibétains pour introduire des notions importantes. Elle marque la conscience que le terme est une convention, une désignation, un nom donné à une réalité.

---

*Référence grammaticale : Le Clair Miroir (Kesang Gyurmé), ch. II (ergatif-instrumental, instrumental de temps), ch. III (oblique locatif), ch. IV (génitif, connecteur ལྟ་སྟེ), ch. X (particule citationnelle ཞེས་, connecteur ཞིང་), ch. XXV (particule conditionnelle བྱ་), ch. XXIX (paires causatif/résultatif).*